

Porównanie tłumaczeń Marka 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś mówicie jeśli powiedziałby człowiek ojcu lub matce Korban co jest dar co jeśli ode mnie miałbyś jako pomoc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy natomiast mówicie: Jeśli człowiek powie ojcu lub matce: Korban , to znaczy darem ofiarnym* jest to, co mielibyście ode mnie otrzymać jako pomoc, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy zaś mówicie: Jeśli rzekłby człowiek ojcu lub matce: Korban, co jest "dar (ofiarny)", co byś ode mnie miał jako pomoc,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś mówicie jeśli powiedziałby człowiek ojcu lub matce Korban co jest dar co jeśli ode mnie miałbyś jako pomoc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy natomiast mówicie: Jeśliby człowiek powiedział ojcu lub matce: Korban, czyli to, co mógłbym wam dać jako wsparcie, jest darem ofiarnym,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wy mówicie: Jeśli człowiek powie ojcu albo matce: To, co powinieneś otrzymać ode mnie jako pomoc, to Korban, to znaczy dar <i>przeznaczony na ofiarę — będzie bez winy.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wy mówicie: Jeźliby człowiek rzekł ojcu albo matce: Korban, (co jest dar), którykolwiek będzie ode mnie, tobie pożyteczny będzie, bez winy będzie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy mówicie: Jeśliby człowiek rzekł ojcu abo matce: Korban (co jest dar), którykolwiek będzie ode mnie, tobie pomocny będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wy mówicie: Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: Korban, to znaczy darem [złożonym w ofierze] jest to, co miało być ode mnie wsparciem dla ciebie
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy zaś mówicie: Jeśliby człowiek rzekł ojcu albo matce: Korban, to znaczy: To, co się tobie ode mnie jako pomoc należy, jest darem na ofiarę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy natomiast mówicie: Jeśli jakiś człowiek oświadczy ojcu lub matce Korban, to znaczy darem ofiarnym jest to, co miałbyś otrzymać ode mnie jako pomoc,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy natomiast twierdzicie: «Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: Korban, co oznacza: to, co miałem dać tobie na utrzymanie, ofiarowałem Bogu»,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy tymczasem mówicie: Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: To, co miałeś otrzymać ode mnie na utrzymanie, jest korban” — to znaczy: jest darem [dla Boga] —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy zaś mówicie: Gdyby ktoś oświadczył któremuś z rodziców "korban", to znaczy - "moją należność dla ciebie przeznaczyłem na ofiarę w świątyni",

¹⁾ <x>30 1:2</x>; <x>470 23:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zaś mówiąc: Jeśli ktoś powie ojcu albo matce: 'Korban', to znaczy: to, co tobie miałem dać na utrzymanie, ofiarowałem Bogu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви ж кажете: Якщо хто скаже батькові або матері: це корван, тобто дар, те, що ви мали б одержати від мене;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy zaś powiadacie: Jeżeliby rzekłby jakiś człowiek wiadomemu ojcu albo wiadomej matce: Korban, które jakościowo jest: Dar ofiarny jest to które jeżeliby ze mnie otrzymałbyś jako pomoc,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wy mówicie: Jeżeliby człowiek powiedział ojcu albo matce: Korban to jest dar, którym ode mnie masz wsparcie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy jednak mówicie: "Jeśli ktoś powie ojcu lub matce: 'Obiecałem jako korban [czyli dar dla Boga] to, co mogłem wykorzystać dla wspomżenia ciebie",
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale wy mówicie: 'Jeżeli człowiek powie do ojca lub matki: "Cokolwiek mam, dzięki czemu mógłbyś mieć ze mnie pożytek, jest to korban, (to znaczy dar poświęcony Bogu)"' –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast wy uważacie za normalne, gdy ktoś zaniedbuje swoich rodziców będących w potrzebie, tłumacząc się: „Niestety, nie mogę wam pomóc, bo przecież to, co miałem dla was, oddałem w darze Bogu do Jego świątyni”.